

学校编码: 10384

分类号____密级____

学号: X2007110003

UDC_____

厦 门 大 学

硕 士 学 位 论 文

《红楼梦》回目英译的文化缺省与补偿问题研究

Cultural Default and Compensation

in English Translations of Chapter Titles of *Hong Lou Meng*

陈 雯 雯

指导教师姓名: 杨士焯 副教授

专业名称: 翻译硕士笔译

论文提交日期: 2010年7月

论文答辩时间: 2010年9月

学位授予日期: 2010年 月

答辩委员会主席: _____

评 阅 人: _____

2010年7月

厦门大学学位论文原创性声明

本人呈交的学位论文是本人在导师指导下,独立完成的研究成果。本人在论文写作中参考其他个人或集体已经发表的研究成果,均在文中以适当方式明确标明,并符合法律规范和《厦门大学研究生学术活动规范(试行)》。

另外,该学位论文为()课题(组)的研究成果,获得()课题(组)经费或实验室的资助,在()实验室完成。(请在以上括号内填写课题或课题组负责人或实验室名称,未有此项声明内容的,可以不作特别声明。)

声明人(签名):

年 月 日

厦门大学学位论文著作权使用声明

本人同意厦门大学根据《中华人民共和国学位条例暂行实施办法》等规定保留和使用此学位论文，并向主管部门或其指定机构送交学位论文（包括纸质版和电子版），允许学位论文进入厦门大学图书馆及其数据库被查阅、借阅。本人同意厦门大学将学位论文加入全国博士、硕士学位论文共建单位数据库进行检索，将学位论文的标题和摘要汇编出版，采用影印、缩印或者其它方式合理复制学位论文。

本学位论文属于：

1. 经厦门大学保密委员会审查核定的保密学位论文，
于 年 月 日解密，解密后适用上述授权。

2. 不保密，适用上述授权。

（请在以上相应括号内打“√”或填上相应内容。保密学位论文应是已经厦门大学保密委员会审定过的学位论文，未经厦门大学保密委员会审定的学位论文均为公开学位论文。此声明栏不填写的，默认为公开学位论文，均适用上述授权。）

声明人（签名）：

年 月 日

摘要

《红楼梦》是中国古典名著，被誉为中国文化的百科全书。其回目形式上对仗工整、意义上意味深远，不论形式还是意义都存在着大量的文化缺省。目前《红楼梦》有两部在翻译界享有盛誉的英语全译本，即霍克斯与闵福德的译本（*The Story of the Stone*）和杨宪益、戴乃迭夫妇的译本（*A Dream of Red Mansions*）。本文通过对比这两部译作对回目文化缺省的处理，总结出可操作性较强的翻译补偿手段。

文化缺省指的是作者在与其意向读者交流时对双方共有的相关文化背景知识的省略。本文将《红楼梦》回目英译的文化缺省分为生态文化缺省、物质文化缺省、社会文化缺省、宗教文化缺省和语言文化缺省。由于源语文本中存在着为源语读者所熟知、对目的语读者而言却是文化真空的缺省，照字面直译会造成原文这些文化缺省的形式或者潜在的重要意义的损失，从而影响原文信息的传达以及目的语读者的理解。译者针对这些损失采取各种手段进行弥补或说明就是文化缺省补偿。根据对文化缺省的分类，本文将《红楼梦》回目英译的文化缺省补偿分为形式补偿和意义补偿。通过对霍译本和杨译本翻译补偿的对比，总结出形式补偿手段，即头韵法、词缀法、词汇法和句型法，以及意义补偿手段，即增益、具体化、概略化、意象替换法和意象舍弃法。

本文的新意首先在于根据奈达关于文化的分类，提出文化缺省的分类；并与翻译补偿相结合，提出文化缺省补偿分类。通过对比霍译本和杨译本对翻译补偿的处理，总结出可操作性比较强的翻译补偿手段，这也是本文的新意之一。本文旨在通过理论描写和实例分析，对《红楼梦》回目英译的文化缺省进行介绍，并对比两部译作的翻译补偿，探索总结出汉译英文学翻译中文化缺省的翻译补偿手段，提高文学翻译、特别是古典文学翻译的质量，促进文化传播和交流。

关键词：《红楼梦》；回目；文化缺省；翻译补偿

Abstract

Hong Lou Meng (HLM) is a masterpiece of Chinese classical literature and considered as an encyclopedia of traditional Chinese culture. Its chapter titles are symmetrical in structure and profound in implications, which contain a large amount of cultural default both in structure and meaning. There are two complete English versions respectively translated by Hawkes & Minford (*The Story of the Stone*) and the Yangs (*A Dream of Red Mansions*), both of which enjoy great reputation in the circles of translation. In this thesis we study different approaches adopted by the translators to deal with the cultural default in chapter titles with the purpose of finding the best methods to compensate cultural default in literary translation.

Cultural default is defined as the absence of relevant background knowledge shared by the writer and his intended readers. This thesis divides the cultural default in chapter titles of *HLM* into ecological cultural default, material cultural default, social cultural default, religious cultural default and linguistic cultural default. Since what is transparent to the source language readers in the form of cultural default is often a cultural vacuum to target language (TL) readers, literal translation will lead to the loss of the structural effects or the potential meaning of cultural default, thus influencing the information transmission of the source text and the understanding of the TL readers. The making up for or explanation of the loss adopted by the translators is the compensation for cultural default. Based on the classification of cultural default in chapter titles of *HLM*, the thesis divides the compensation for cultural default into compensation for structure and compensation for meaning. By comparing the translation compensation in Hawkes' version and Yangs' version, some practical methods for the two kinds of compensation are introduced. Approaches for compensation for structure are alliteration, affixation, lexis and sentence pattern, while approaches for compensation for meaning are amplification, specification, generalization, substitution of cultural images and omission of cultural

images.

One of the innovative ideas of the thesis lies in the classification of cultural default and its compensation based on Nida's classification of culture and other scholars' definitions of compensation. To sum up the practical compensation methods by comparing the translation compensation in the two English versions is also my invention. The thesis aims at exploring the operable methods of compensation through theory description and case study, to better the C-E literary translation, especially the Chinese classical literature translation, and enhance the intercultural communication.

Key words: *Hong Lou Meng*; chapter titles; cultural default; translation compensation

目 录

引言	1
第一章 文化缺省	3
1.1 文化缺省的理论基础：图式理论	3
1.2 文化缺省的定义	4
第二章 文化缺省补偿	6
2.1 补偿的界定	6
2.1.1 国外学者对补偿的界定	6
2.1.2 国内学者对补偿的界定	7
2.2 补偿的分类	9
2.2.1 按补偿位置进行分类	9
2.2.2 按补偿手段或方法进行分类	10
2.2.3 按其他标准进行分类	11
2.3 补偿的原则	12
2.3.1 需求原则	13
2.3.2 相关原则	13
2.3.3 重点原则	14
2.3.4 就近原则	15
2.3.5 等功能原则	16
2.3.6 一致原则	16
第三章 《红楼梦》及霍译本、杨译本概况	18
3.1 《红楼梦》概况	18
3.2 《红楼梦》霍译本、杨译本概况	18
3.2.1 《红楼梦》霍译本概况	19
3.2.2 《红楼梦》杨译本概况	19
3.2.3 《红楼梦》霍译本、杨译本的翻译方法和策略对比	20
第四章 《红楼梦》回目英译的文化缺省	22

4.1 生态文化缺省	23
4.2 物质文化缺省	25
4.3 社会文化缺省	26
4.4 宗教文化缺省	27
4.5 语言文化缺省	29
第五章 《红楼梦》回目英译的文化缺省补偿	32
5.1 《红楼梦》回目英译的文化缺省补偿分类	32
5.2 《红楼梦》回目英译的文化缺省补偿对比	33
5.2.1 形式补偿	33
5.2.2 意义补偿	35
5.2.3 形式补偿+意义补偿	36
5.3 《红楼梦》回目英译的文化缺省补偿手段总结	38
5.3.1 形式补偿手段	39
5.3.1.1 头韵法	39
5.3.1.2 词缀法	39
5.3.1.3 词汇法	39
5.3.1.4 句型法	40
5.3.2 意义补偿手段	41
5.3.2.1 增益	41
5.3.2.2 具体化	41
5.3.2.3 概略化	42
5.3.2.4 意象替换法	42
5.3.2.5 意象舍弃法	43
结语	46
参考文献	48
致谢	51

Table of Contents

Introduction	1
Chapter One Cultural Default	3
1.1 Theory Foundation for Cultural Default: Schema Theory	3
1.2 Definition of Cultural Default	4
Chapter Two Compensation for Cultural Default	6
2.1 Definitions of Compensation	6
2.1.1 Definitions of Compensation by Foreign Scholars	6
2.1.2 Definitions of Compensation by Domestic Scholars	7
2.2 Classifications of Compensation	9
2.2.1 Classifications by the Locations	9
2.2.2 Classifications by the Methods	10
2.2.3 Classifications by Other Criteria	11
2.3 Principles for Compensation	12
2.3.1 Principle of Demand	13
2.3.2 Principle of Relation	13
2.3.3 Principle of Focus	14
2.3.4 Principle of Minimal Distance	15
2.3.5 Principle of the Same Function	16
2.3.6 Principle of Consistency	16
Chapter Three Brief Introduction to <i>HLM</i> and Hawkes' Version & Yangs' Version	18
3.1 Brief Introduction to <i>Hong Lou Meng</i>	18
3.2 Brief Introduction to Hawkes' Version & Yangs' Version	18
3.2.1 Brief Introduction to Hawkes' Version	19
3.2.2 Brief Introduction to Yangs' Version	19
3.2.3 Comparison of the Translation Methods and Strategies Adopted in the Two Versions	20
Chapter Four Cultural Default in English Translations of Chapter	

Titles of <i>HLM</i>	22
4.1 Ecological Cultural Default	23
4.2 Material Cultural Default	25
4.3 Social Cultural Default	26
4.4 Religious Cultural Default	27
4.5 Linguistic Cultural Default	29
Chapter Five Compensation for Cultural Default in English Translations of Chapter Titles of <i>HLM</i>	32
5.1 Classification of Compensation for Cultural Default in English Translations of Chapter Titles of <i>HLM</i>	32
5.2 Comparison of Compensation for Cultural Default in English Translations of Chapter Titles of <i>HLM</i>	33
5.2.1 Compensation for Structure	33
5.2.2 Compensation for Meaning	35
5.2.3 Compensation for Both Structure and Meaning	36
5.3 Approaches for Compensation for Cultural Default in English Translations of Chapter Titles of <i>HLM</i>	38
5.3.1 Approaches for Compensation for Structure	39
5.3.1.1 Alliteration	39
5.3.1.2 Affixation	39
5.3.1.3 Lexis	39
5.3.1.4 Sentence Structure	40
5.3.2 Approaches for Compensation for Meaning	41
5.3.2.1 Amplification	41
5.3.2.2 Specification	41
5.3.2.3 Generalization	42
5.3.2.4 Substitution of Cultural Images	42
5.3.2.5 Omission of Cultural Images	43
Conclusion	46
References	48
Acknowledgments	51

引言

文化缺省指的是作者在与其意向读者交流时对双方共有的相关文化背景知识的省略（王东风，2000：229）。由于源语文本中存在着为源语读者所熟知、对目的语读者而言却是文化真空的缺省，照字面直译会造成原文这些文化缺省的形式或者潜在的重要意义的损失，从而影响原文信息的传达以及目的语读者的理解。译者针对这些损失采取各种手段进行弥补或说明就是文化缺省补偿。如何对文化缺省进行翻译补偿，使作者的意图为目的语读者所了解，是翻译作品面临的挑战。

选择文化缺省和翻译补偿作为研究重点主要是因为：一方面，目前翻译向“文化转向，翻译开始被界定为超越语言之上的文化交流活动。因此文化因素、诗学、意识形态以及目的语文化的社会和翻译传统等诸多影响层面被纳入翻译活动的考虑范围”（杨正军，2009）；另一方面，是因为目前对文化缺省及其翻译补偿的研究还比较少，尚未形成完整体系，还需要进一步的探讨和研究。

选择《红楼梦》作为研究文化缺省和翻译补偿对比的对象，首先是因为该作品存在着大量的文化缺省的现象。其次是因为到目前为止，《红楼梦》已有两部优秀并且权威的英语全译本，即霍克斯（David Hawkes）与闵福德（John Minford）合译的*The Story of the Stone*（1973），以及杨宪益、戴乃迭（Gladys Yang）夫妇合译的*A Dream of Red Mansions*（1978；2008）。这两个译本对文化缺省所采用的补偿手段各不相同，且各有优点，因此有较高的研究价值。

而将文化缺省和翻译补偿的对比侧重点放在回目上，一方面是因为该书为章回体小说，其回目形式上对仗工整、内涵上蕴含大量的文化信息，是章回小说回目的典型代表；另一方面是因为目前关于《红楼梦》文化缺省和翻译补偿的研究对象多为正文，对回目的关注较少。而本文认为回目的简洁性以及篇幅的限制对译者的补偿能力提出更高的要求，其翻译补偿比正文内的翻译补偿难度更高，因而更有研究价值。

出于上述考虑，本文将研究《红楼梦》回目英译的文化缺省及其翻译补偿。第一章首先介绍文化缺省的理论基础——图式理论，在图式理论的基础上介绍文

化缺省的定义。文化缺省是指作者在与其意向读者交流时对双方共有的相关文化背景知识的省略（王东风，2000：229）。第二章梳理目前国内外补偿研究的概况，介绍补偿的定义、分类和原则。通过梳理目前翻译界对补偿的界定，并结合文化缺省的定义和特点，提出文化缺省补偿的定义。第三章简要介绍《红楼梦》及其两个英译本——即霍克斯与闵福德合译的 *The Story of the Stone*（1973），以及杨宪益、戴乃迭夫妇合译的 *A Dream of Red Mansions*（1978；2008）的概况，并对两个译本的翻译方法和策略进行简要对比，为后文对比两译本的翻译补偿奠定基础。第四章根据奈达对文化的分类，将《红楼梦》回目英译的文化缺省分为生态文化缺省、物质文化缺省、社会文化缺省、宗教文化缺省和语言文化缺省，并举例分析说明。第五章根据《红楼梦》回目英译文化缺省的分类，将《红楼梦》回目翻译补偿按其所补偿的对象分为形式补偿和意义补偿。通过对比霍译本和杨译本对相同回目采取的相同的或者不同的补偿手段，总结出常用的形式补偿手段和意义补偿手段。

本文的新意在于：（1）在奈达的文化分类的基础上，对文化缺省进行分类。其中语言文化缺省的提出，弥补目前文化缺省研究普遍忽略语言表达形式缺省的不足；（2）结合文化缺省和补偿的定义，界定了文化缺省补偿的定义，并在此基础上提出相应的文化缺省补偿分类；（3）通过对《红楼梦》霍译本、杨译本的对比，总结出文化缺省补偿的不同手段。并根据这些手段，对某些回目中的文化缺省给出自己的翻译。本文旨在通过理论描写和实例分析，对《红楼梦》回目英译的文化缺省进行介绍，并对比两部译作的翻译补偿，探索总结出汉译英文学翻译中文化缺省的翻译补偿手段，提高文学翻译、特别是古典文学翻译的质量，促进文化传播和交流。

第一章 文化缺省

在当前翻译研究文化转向时期，翻译被认为是一种跨语言、跨文化的交际行为。文化“广义指人类在社会实践过程中所获得的物质、精神的生产能力和创造的物质、精神财富的总和。狭义指精神生产能力和精神产品，包括一切社会意识形式：自然科学、技术科学、社会意识形态。”（夏征农，2002：1765）语言是文化的载体，文化又深深地根植于语言。奈达（Nida）说过：“对于真正成功的翻译而言，熟悉两种文化甚至比掌握两种语言更为重要，因为词语只有在其作用的文化背景中才有意义。”（Nida, 1993：110）王佐良也曾指出：“译者作的文化比较远比一般人的细致、深入。他处理的是个别的词，他面对的则是两大片的文化。”

（王佐良，2000a：3）因此，他进一步指出：“翻译最大的困难是什么呢？就是两种文化的不同。在一种文化里头有一些不言而喻的东西，在另一种文化里头却要费很大力气加以解释。对本族语者不必解释的事，对外国读者得加以解释。”

（王佐良，2000b：20）对于有着深厚中国文化底蕴的巨著《红楼梦》的翻译而言，译者所要从事的不仅仅是一部小说的翻译，而是两种文化的交流与融合。其中在我国文化里不言而喻的东西、对汉语读者不必解释的事，即此部分讨论的重点——文化缺省，是译者面临的重大困难。因此，此部分将对文化缺省进行介绍。

1.1 文化缺省的理论基础：图式理论

认知心理学研究表明，知识在人的记忆中是以一个个块状（chunks）的方式贮存起来的，这个块状结构就是图式（schema），也就是某种概念在长时记忆中的贮存方式。所有的经验和世界知识都是通过图式在人脑中存储并呈现出来的。每个图式都有若干空位（slots）组成。每当感官记忆（sensory memory）输入了某个概念信号时，认知机制中的记忆搜索（memory search）功能就会自动在长时记忆中激活属于该图式的空位。某一个空位被激活就意味着该空位被填上了一个填充项（filler）。例如，在典型的“饭店图式”中，就有“服务员”、“餐桌”、“餐椅”、“菜单”等这类带有标记的空位。客观世界中存在的某个饭店或文

本中提到的具体饭店可看作是这一饭店图式的一个例子。用某个饭店的具体特征填充这一饭店图式的空位就可得到该饭店的画面。当图式的所有空位被填充项填满时，大脑的显示屏就会出现该图式的画面。例如，当感官记忆输入了“饭店”这一信息，饭店图式中像“餐桌”和“菜单”之类的空位就会被激活并由填充项填充。这是一个自上而下(top-down)的搜索过程。有时，激活图式的某个空位，就会激活其它相关的空位，最终激活整个图式。这是一个自下而上(bottom-up)的过程。例如，激活“餐桌”，“餐桌”就会激活“菜单”、“服务员”等空位，最终激活整个饭店图式。(Matlin, 1989; Brown & Yule, 1983)因此，图式可以看作是关于情景和事件的概括性的知识(Matlin, 1989: 223)。鲁墨哈特认为图式是人们所有一般知识的总和(Rumelhart, 1980, 转引自颜林海)。库克把图式看做是头脑中的“先存知识”或“背景知识”，是“世间典型情景在大脑中的反映。”(Cook, 1989, 转引自颜林海)换言之，图式是“一般的”信息，不仅包括了人们生活中的事件，而且还包括了事件的程序和顺序以及社会情景的一般知识。那么生活在同一社会文化环境中的成员具有关于这一社会文化的共同知识，因此在交际中，除非有特殊的目的，他们在运用概念时，一般都不会将有关图式中的所有信息全部输出，而往往只是根据交际的需要，择重点或典型而用。至于那些对交际双方来说不言自明的内容，则往往加以省略，这就导致了文化缺省的产生。

1.2 文化缺省的定义

在交际过程中，交际双方要想达到预期的交际目的，就必须具有共同的背景知识。正是有了共同的背景知识，交流时就可以省去对双方来说是显而易见的事实，从而提高交际效率。而对于一个作品而言，由于作者与其意向读者享有共同的文化背景知识，作者在写作过程中可以省去一些对双方来说是不言而喻或不言自明的文化信息。被缺省的成份虽然不在文本中出现，但却被读者视为存在于文本之中。作者和读者双方共享的背景知识在文本中加以省略的部分叫做“情境缺省”(situational default)。如果被缺省的成份与语篇内信息有关，就叫做“语境缺省”(contextual default)，而与文化背景知识有关的，就叫做“文化缺省”(cultural default)(王东风, 2000: 231)。所以，文化缺省是指作者在与其

意向读者交流时对双方共有的相关文化背景知识的省略（王东风，2000：229）。语境缺省和文化缺省都是情境缺省的副类。语境缺省的内容可以在语篇内搜索，但文化缺省的内容则往往在语篇内找不到答案。由于文化缺省是一种具有鲜明文化特征的(culture-specific)交际现象，是某一文化内部运动的结果，因此不属于该文化的接受者常常会在碰到这样的缺省时出现意义真空(vacuum of sense)，无法将语篇内信息与语篇外的知识和经验联系起来，从而难以建立起理解话语所必须的语义连贯(semantic coherence)和情境连贯(situational coherence)（王东风，2000：232）。

下面分别举汉语文化和英语文化的例子，对文化缺省加以说明。首先，以《红楼梦》为例，第三回有描写林黛玉的诗句“心较比干多一窍，病如西子胜三分”。（曹雪芹、高鹗，2001：21）“比干”、“西施”是中国历史上的著名人物，一个是智慧和忠臣的象征，一个是美的象征。这对于中国读者而言，是非常熟悉的，不需要作者加以额外的说明。因此，作者在写作时可以对其和读者双方共享的背景知识在文本中加以省略。

英语中也同样存在这样的例子，下面举个同样是跟人物有关的文化缺省的例子。“I am not Hamlet.”此句中的“Hamlet”（哈姆雷特）是莎士比亚悲剧《哈姆雷特》中的主人公。哈姆雷特在为父复仇问题上，忧虑重重，既怕泄密，又怕鬼魂是假的，还怕落入坏人的圈套，因此终日心烦意乱，忧郁寡欢，只好装疯卖傻。英语国家的人们对此人物形象非常熟悉，因此不需要作者点明，读者也清楚这里“Hamlet”用来指“优柔寡断、犹豫不决的人或行为”。

由上述两例可以看出，不管是汉语还是英语都存在着大量的文化缺省，“因为文化的差异，原作者与原文读者之间的这种默契不可能天然地存在于原作者与译文读者之间。原文中为了提高交际效率或修辞效果而采取的文化缺省策略如果不经译者适当补偿，留给译文读者的便往往是莫名其妙的意义真空或难以理解的语义疑团；而补偿过量又会损害原文的含蓄美和简洁美”（王东风，2000：230）。可见如何补偿好源语中的文化缺省，帮助目的语读者理解原文意义，是翻译中一个非常重要的任务。

第二章 文化缺省补偿

翻译是一种跨语言交际活动,由于语言文化的差异,翻译过程难免存在损失,因而需要补偿。人类的翻译历史从不同民族之间交往的那一刻就开始了,关于翻译的研究也起步很早,但是关于翻译补偿的研究却远远落后于其他范畴。“这种状况一直持续到 20 世纪上半叶。哈维 (Keith Harvey) 的研究结果显示,从 20 世纪 60 至 70 年代的将近 20 年里,与补偿相关的 compensation, compensatory 和 compensate 等词汇只是不甚严谨地作为准专业术语在翻译理论中使用。直至 80 年代后期研究翻译的学者才开始用较为严谨的方式对补偿这个概念进行界定 (Baker, 1998: 38)。但不同的翻译理论家和翻译工作者对补偿的性质并没有达成广泛的共识,对补偿概念的界定也不一致,提出和应用的补偿策略和方法也不尽相同。”(夏廷德, 2006: 3) 因此,下面将按时间顺序对目前国内外关于翻译补偿的研究进行梳理。

2.1 补偿的界定

2.1.1 国外学者对补偿的界定

20 世纪 60-70 年代,翻译理论文献中开始出现 compensation, compensatory, compensate for 等与补偿相关的术语,但界定尚不明确,含义也较为模糊,如“奈达 (Nida) 和泰伯 (Taber) (1969: 106) 提倡在译入语中使用恰当的成语 (idioms), 并视之为弥补意义缺损的权宜之计,但他们并未举出实例,也没有说明补偿的类别”。(马红军, 2003)

80 年代初,威尔斯 (Wolfram Wilss) 在《翻译学: 问题与方法》一书中多次用到“补偿”概念,称其为解决语言内及语言外层结构差异的手段,其中后者特指文化上的不可传译性;他同样提到词汇转换的迂回策略,即“释义”或“解释性翻译”,认为这是译者可运用的唯一补偿手段。(Wilss, 1982: 39、104, 转引自马红军)

自 80 年代后期开始,学界对补偿的功用及分类愈加明晰。纽马克从补偿成

Degree papers are in the "[Xiamen University Electronic Theses and Dissertations Database](#)". Full texts are available in the following ways:

1. If your library is a CALIS member libraries, please log on <http://etd.calis.edu.cn/> and submit requests online, or consult the interlibrary loan department in your library.
2. For users of non-CALIS member libraries, please mail to etd@xmu.edu.cn for delivery details.

厦门大学博硕士论文摘要库